Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy rozgniewał się Jakub i wyrzucał Labanowi, i odezwał się Jakub i powiedział do Labana: Co jest mym przestępstwem,\* co jest moim grzechem, że tak mnie ścigasz?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jakub nie wstrzymywał już gniewu. Zaczął robić Labanowi wyrzuty: Jakiego dopuściłem się przestępstwa? Co jest moim grzechem, że mnie tak zaciekle ścigasz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jakub rozgniewał się i zganił Labana. I Jakub powiedział do Labana: Jakie jest moje przestępstwo i jaki mój grzech, że goniłeś mnie w gniewie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozgniewał się tedy Jakób, i fukał na Labana; a odpowiadając Jakób, rzekł do Labana: Cóż za przestępstwo moje, co za grzech mój, żeś mię gonił zapaliwszy się? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nadąwszy się Jakob z fukiem rzekł: Prze którą winę moję i który grzech mój takeś się zapalił za mną |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Jakub rozgniewał się i zaczął czynić gorzkie wyrzuty Labanowi tymi słowami: Jakiż popełniłem występek i jaką nieprawość, że mnie ścigasz, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rozgniewał się Jakub i czynił wyrzuty Labanowi, mówiąc: Jakiż to mój występek i jaki mój grzech, że tak ostro na mnie nastajesz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jakub rozgniewał się i kłócił się z Labanem, i powiedział Jakub do Labana: Jaki jest mój występek i jaka jest moja wina, że mnie ścigasz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jakub rozgniewał się i zganił Labana w słowach: „Jaki popełniłem występek i co ci zawiniłem, że mnie ścigasz? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto [byłem] u ciebie dwadzieścia lat, a twoje owce i kozy nie były niepłodne; nie jadałem też baranów z twojego stada. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wybuchnął Jaakow gniewem i kłócił się z Lawanem. Zarzucił Jaakow Lawanowi: Jakie jest moje przestępstwo? Jaki jest mój grzech, że goniłeś tak gwałtownie za mną? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розгнівався же Яків і сварив на Лавана. Відповівши ж, Яків сказав Лаванові: Яка моя несправедливість і який мій гріх, що ти за мною гнався, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jakób się rozgniewał, po czym złajał Labana. Zaczynając, powiedział do Labana: Jaki jest mój występek, czy moja wina, że mnie ścigałeś? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jakub się rozgniewał, i zaczął się kłócić z Labanem, a odpowiadając, rzekł Jakub do Labana: ”Jakiż to bunt z mojej strony, jakiż mój grzech, że mnie zawzięcie ścigałeś? |

1. 1) PS G S Vg dodają: i. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 17:53</x> [↑](#footnote-ref-3)